

Die Tulpe

Ein holländischer Kaufmann war nach Istanbul gekommen, um kostbare Teppiche einzukaufen. Er hatte das Wohlwollen des Sultans gewonnen, weil er ihm eine Uhr schenkte, die klein und rund wie ein Hühnerei war. Staunend hielt der Sultan die kleine, tickende Dose an das Ohr. So etwas hatte er noch nie gesehen. Kein Wunder, denn die Taschenuhr war gerade erst erfunden worden. Er schenkte dem Kaufmann zum Dank ein reich verziertes Kästchen und sagte: "Öffne es erst, wenn du zu Hause bist. Es enthält die schönsten Tulipane meines Reichs."

Der Kaufmann brachte das Kästchen seiner Frau. "Das ist ein Geschenk des Sultans. Es enthält Tulipane. Weißt du, was das ist?" fragte er. "Tulipane können nur Edelsteine sein", sagte die Frau des Kaufmanns und öffnete eilig das Kästchen. Aber sie fand keine Edelsteine, sondern nur fünf trockene Zwiebeln.

"Der Sultan hat sich einen Scheerz mit dir erlaubt", sagte sie enttäuscht und warf die Zwiebeln in eine Ecke des Gartens. Im nächsten Frühling wuchsen an der Stelle fünf Blumen mit wunderschönen, gelben Kelchen.

"Das sind Tulipane, ein Geschenk des Sultans", sagte die Frau des Kaufmanns stolz zu den Nachbarinnen, die sie um die schönen, fremden Blumen beneideten. Jahr für Jahr vermehrten sich die Blumenzwiebeln in der Erde.

Der Kaufmann wurde ein reicher Mann, denn die Leute bezahlten ihm für jede Tulipanzwiebel ein blankes Goldstück. Nur den Namen der Blumen konnten die meisten nicht behalten. Tulipane sagten die einen, Tulapine die anderen. Eine Nachbarin, die eine besonders schnelle Zunge hatte, nannte die Blumen einfach Tulpen. Und so ist es bis zum heutigen Tage geblieben.

チューリップ

オランダの商人が、高価なじゅうたんを買おうとイスタンブールにやってきました。小さくて、卵のように丸い時計をサルタンに贈ったことから、サルタンに気に入られるようになりました。サルタンは驚きに満ちて、その小さな、チクタクいう丸い小箱を耳にあてていました。そのようなものを、見たことがなかったのです。不思議ではありません。といいますのも、懐中時計は発明されたばかりだったのです。サルタンは、商人に、お礼として見事な飾り付けのある小箱をプレゼントして、こう言いました。

「お故郷に帰ってから開けるのじゃよ。我が国の最も美しいトゥリパーネが入っておるからの」

商人は小箱を妻のもとへ持ち帰りました。「サルタンの贈り物だよ。トゥリパーネが入っているそうだ。トゥリパーネって何だか知っているかい？」「トゥリパーネは、きっと宝石だわ」と商人の妻は言い、すぐ小箱を開けてみました。ところが、宝石はなく、五粒の乾いた球根が入っていただけでした。

「サルタンがあなたを、おからかいになったのよ」ガッカリした妻はこう言って、球根を庭のすみに放り投げてしまいました。

翌年の春になると、その場所にきれいな黄色の花ピラをもった五つの花が咲きました。

「これがトゥリパーネよ。サルタンからの贈り物なのよ」商人の妻は、うらやましがる御近所の奥さん方に得意げにこう言うのでした。地面の球根は、年を追う事にふえて行きました。みんなが、球根ひとつにピカピカの金貨を払ってくれたので、商人はお金持ちになりました。ただ、その花の名前だけは、みんななかなか覚えられませんでした。ある人はトゥリパーネと言い、ある者はトゥラピーネという始末でした。御近所にすごく早口の女性がいて、この花をトゥルペンと呼びました。それ以来こんにちまで、この名で定着したというわけです。